

I Once, when I was six years old, I saw a wonderful image in a book about the virgin forest called “Historias Vividas”.

I Uma vez, quando tinha seis anos, vi uma imagem maravilhosa num livro sobre a floresta virgem chamado «Histórias Vividas».

It was an illustration of a boa constrictor swallowing a wild animal.

Era a ilustração de uma serpente jiboia a engolir um animal selvagem.

Here is a copy of the design.

Eis a cópia do desenho. Dizia no livro: «As jiboias engolem a sua presa inteira, sem a mastigarem.

Afterwards, they are unable to move and sleep for the six months that digestion lasts.”

Depois, ficam sem se poder mexer e dormem durante os seis meses que dura a digestão.» Refleti bastante acerca das aventuras na selva e inspirei-me para fazer o meu primeiro desenho, com um lápis de cor.

My drawing number 1.

O meu desenho número 1.

It went like this: I showed my masterpiece to the grown-ups and asked if the drawing scared them.

Era assim: Mostrei a minha obra-prima aos crescidos e perguntei se o desenho lhes metia medo. Responderam-me: «Mas porque é que um chapéu nos meteria medo?» O meu desenho não representava um chapéu.

It represented a boa constrictor digesting an elephant.

Representava uma jiboia a digerir um elefante.

I then drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could see it.

Desenhei então o interior da jiboia, para que os crescidos
pudessem perceber.

They always need explanations.

Eles precisam sempre de explicações.

My drawing number 2 looked like this: Grown-ups advised me to put aside drawings of boa constrictors, open or closed, and to be more interested in geography, history, calculus and grammar.

O meu desenho número 2 era assim: Os crescidos
aconselharam-me a pôr de lado os desenhos de jiboias, abertas
ou fechadas, e a interessar-me antes pela geografia, pela
história, pelo cálculo e pela gramática.

And that's how I gave up, at the age of six, a magnificent career as a painter.

E foi assim que desisti, aos seis anos de idade, de uma
magnífica carreira de pintor.

I was discouraged by the failure of my drawing number 1 and my drawing number 2.

Senti-me desencorajado pelo fracasso do meu desenho número
1 e do meu desenho número 2.

Grown-ups are never able to understand anything on their own and it is tiring for children to always have to explain things to them all the time.

Os crescidos nunca são capazes de compreender nada sozinhos e
é cansativo, para as crianças, ter de estar sempre, sempre a
dar-lhes explicações. Tive então de escolher outra
profissão e aprendi a pilotar aviões.

I flew a little all over the world.

Voei um pouco por todo o mundo.

And yes, it's true, I used geography a lot.

E, sim, é verdade, servi-me imenso da geografia.

He could tell the difference, just by looking, between China and Arizona.

sa.'bi.a ðis.ʃĩ.'gir, 'sɔ 'ðɪ 'o.ʎar, 'a 'ʃĩ.na 'do a.ri.'zõ.na.

Sabia distinguir, só de olhar, a China do Arizona.

It can be very useful if we get lost in the middle of the night.

'po.ðɪ, 'pɔ.ðɪ 'sex 'muĩ.tu 'u.ʃiu, 'sɪ 'nʊs peX.'deɣ.mʊs 'a 'me.ɪ.ʊ 'da 'noɪ.te.

Pode ser muito útil, se nos perdermos a meio da noite.

'des.ʃɪ, 'des.ʃɪ 'mo.dʊ ez.ta.be.'le.si, 'a.ʊ 'lõõ.gʊ 'da 'vi.da, 'ũ.ma 'da.ta 'ðɪ

Deste modo estabeleci, ao longo da vida, uma data de

kõõ.'ta.kɪ.tʊs 'kõõ 'ũ.ma 'da.ta 'ðɪ 'ʒẽĩ.ʃɪ 'sɛ.ɾi.a.

contactos com uma data de gente séria.

I lived a lot among the grown ups.

vi.'vi bas.'tẽ.ʃɪ 'ẽĩ.tɾɪ 'ʊs kre.'si.dos.

Vivi bastante entre os crescidos.

I watched them very closely.

o.bɪ.seɣ.'veɪ.ʊs 'ðɪ 'muĩ.tu 'peX.to.

Observei-os de muito perto.

Which didn't greatly improve my opinion of them.

'o 'qu.ɪ 'nẽõ me.ʎo.'rou grẽ.de.'mẽĩ.ʃɪ 'a 'mĩ.ɲa o.pi.ni.'ẽõ a.'seX.ka, a.'seX.ka

O que não melhorou grandemente a minha opinião acerca

'de.les. 'kuẽ.dʊ ẽĩ.kõõ.'tra.va 'ũ 'qu.ɪ 'mɪ pa.re.'si.a 'mais 'lu.si.do,

deles. Quando encontrava um que me parecia mais lúcido,

fa.'zi.a 'kõõ 'e.lɪ, 'ɛ.lɪ 'a es.pe.ɾi.'ẽĩ.sia 'do 'meu ði.'zẽ.ɲʊ 'nu.me.ɾʊ '1, 'qu.ɪ

fazia com ele a experiência do meu desenho número 1, que

kõõ.seɣ.'veɪ 'sẽĩ.pre.

conservei sempre.